



飞鸟集

STRAY BIRDS

(汉英双语·彩绘珍藏版)

(印度) 泰戈尔 著

郑振铎 译

杜文涓 绘



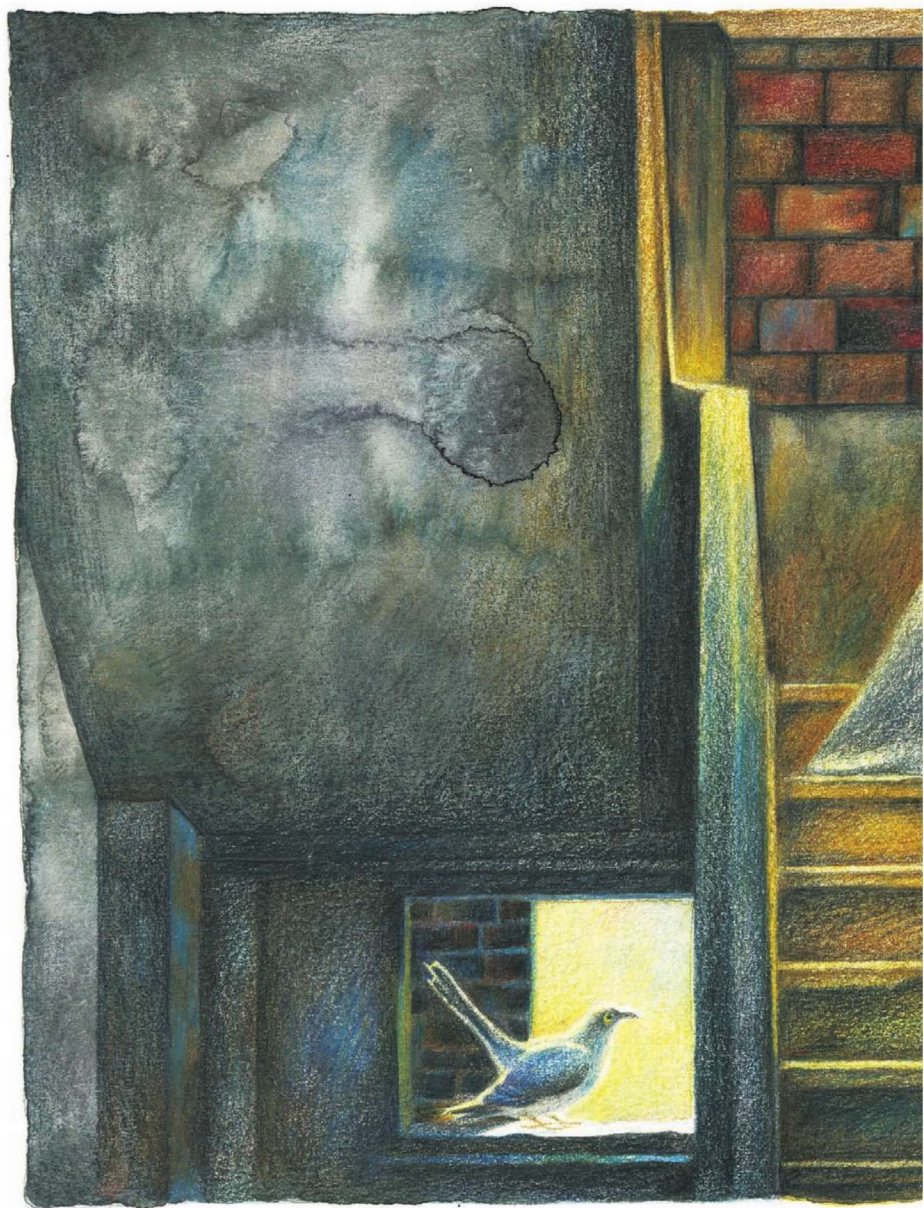
中国青年出版社



“我相信你的爱。”让这句话做我的最后的话。

Let this be my last word, that I trust in thy love.







夏天的飞鸟，
飞到我的窗前唱歌，
又飞去了。
秋天的黄叶，
它们没有什么可唱，
只叹息一声，
飞落在那里。

Stray birds of summer
come to my window
to sing and fly away.
And yellow leaves of
autumn, which have no
songs, flutter and fall
there with a sigh.





我的存在，对我是一个永久的神奇，这就是生活。

That I exist is a perpetual surprise which is life.



CAFÉ DE FLORE



Café menu

1.00	2.00
3.00	4.00
5.00	6.00
7.00	8.00
9.00	10.00
11.00	12.00
13.00	14.00
15.00	16.00
17.00	18.00
19.00	20.00
21.00	22.00
23.00	24.00
25.00	26.00
27.00	28.00
29.00	30.00
31.00	32.00
33.00	34.00
35.00	36.00
37.00	38.00
39.00	40.00
41.00	42.00
43.00	44.00
45.00	46.00
47.00	48.00
49.00	50.00
51.00	52.00
53.00	54.00
55.00	56.00
57.00	58.00
59.00	60.00
61.00	62.00
63.00	64.00
65.00	66.00
67.00	68.00
69.00	70.00
71.00	72.00
73.00	74.00
75.00	76.00
77.00	78.00
79.00	80.00
81.00	82.00
83.00	84.00
85.00	86.00
87.00	88.00
89.00	90.00
91.00	92.00
93.00	94.00
95.00	96.00
97.00	98.00
99.00	100.00





在我自己的杯中，
饮了我的酒吧，
朋友。
一倒在别人的杯里，
这酒的腾跳的泡沫便要消失了。

Take my wine in my
own cup, friend.
It loses its wreath of
foam when poured into
that of others.







道路虽然拥挤，
却是寂寞的，
因为它是不被爱的。

The road is lonely in its
crowd for it is not loved.







这寡独的黄昏，
幕着雾与雨，
我在我的心的孤寂里，
感觉到它的叹息。

In my solitude of heart
I feel the sigh of this
widowed evening veiled
with mist and rain.





人对他自己建筑起堤防来。

Man barricades against himself.





在我的心头燃点起那休憩的黄昏星吧，然后让黑夜向我微语着爱情。
Light in my heart the evening star of rest and then let the night whisper to me of love.





作者简介

拉宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861 年 5 月 7 日~1941 年 8 月 7 日), 印度著名诗人、作家、艺术家、哲学家和社会活动家。1913 年以诗集《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖, 是首位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他的《飞鸟集》被举世公认为“最美的小诗”。冰心早期的创作即受到《飞鸟集》的明显影响。她说: “我自己写《繁星》和《春水》的时候, 并不是在写诗, 只是受了泰戈尔的《飞鸟集》的影响, 把许多‘零碎的思想’, 收集在一个集子里而已。”

译者简介

郑振铎 (1898 年~1958 年), 字西谛, 作家、文学史家, 著名学者。早年与沈雁冰、叶绍钧等人发起成立文学研究会, 创办《文学周刊》与《小说月报》。曾担任清华大学、燕京大学、辅仁大学教授。1949 年后, 担任文化部文物局局长、中科院文学所所长、文化部副部长。1958 年率中国文化代表团赴开罗访问途中飞机失事遇难。主要著作有: 《插图本中国文学史》《中国俗文学史》《俄国文学史略》《近百年古城古墓发掘史》《中国历史参考图谱》等。

绘者简介

杜文涓, 北京财贸职业学院广告艺术学院副教授。2002 年毕业于中央工艺美院装饰绘画专业; 2005 年毕业于清华大学美术学院重彩绘画专业, 获文学硕士学位; 2009 年毕业于清华大学美术学院艺术学专业, 获文学博士学位。

